

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμὸν εὐσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἦρας ὑπο
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend gingst
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγὼς
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἶδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
ich|tötete— bring mög|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκύλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ νῦν ἐκεῖνων μέizon' ἐξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpf|ich
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἦρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit segele|ich
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡϋθουνον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνδὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίῳν βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι μήλα νέα νέοι πεφυκότες,
weiden neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber füllen|zu und fegen|zu
- [30] μένων τέταγμαί τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους,
zu|fegen eiserner dieser mich
- [34] ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber weidend erblicke|ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μὲν κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὅμοιος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' αἰδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
tretet|jhr|hinzü wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους;
wohin denn mir gehst
- [44] οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάναι;
und grasreich
- [46] δινᾷεν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in liegt nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
- [51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου
hey, werde|werfen bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·**
anschwellene lass|locker·

[56] **δέξαι θηλαῖσι σποράς**
nimm|auf

[57] **ἃς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.**
die du|zurücklässt

[58] **ποθοῦσί σ' ἄμερόκοιτοι**
begehren dich

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**
kleiner

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**
in wann wirst|umlegen

[61] **ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς**
grasige verlassend

[62] **Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;**
hinein

[62a] —νύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε **νεμῇ**
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser **weidest**

[62b] **κλιτὺν δροσεράν;**
kühl;

[62c] **ὦή,**
hey,
ρίψω
werde|werfen
πέτρον

τάχα
bald
σου
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**
nicht dieses nicht dieses

[64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**
und

[65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**
nicht

[66] **κρήναις παρ' ὕδροχύτοις,**
bei wasser|sprudelnden,

[67] **οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·**
nicht grüne

| | | |
|------|--------------------------------|----------------------------------|
| [68] | οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν | auch nicht in mit |
| [69] | ἱακχον ἱακχον ὦδαν | iakchon iakchon |
| [70] | μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν, | ich singe zu der |
| [71] | ἄν θηρέων πετόμαν | die jagend fliegende |
| [72] | Βάκχαις σὺν λευκόποσιν | mit weiß füßigen |
| [73] | ὦ φίλος· | o Freund· |
| [74] | ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς; | o lieber wohin allein ziehst du; |
| [75] | ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις; | wohin blonde schüttelst du; |
| [76] | ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος | ich aber der dein |
| [77] | θητεύω Κύκλωπι | diene |
| [78] | τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων | dem einäugigen umher streifend |
| [80] | σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα | mit dieser elend |
| [81] | σᾶς χωρὶς φιλίας. | deiner ohne |

Episode

| | | |
|------------------|--|---|
| [82] [Σιληνός]: | σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ | schweigt, o aber in fels bedachte |
| [83] | ποίμνας ἄθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε. | zusammen zu sammeln befiehlt. |
| [84] [Χορός]: | χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις; | geht· aber nun welche, hast du; |
| [85] [Σιληνός]: | ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος | ich sehe zu |
| [86] | κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ | auch mit irgendeinem |
| [87] | στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι | schreitend in diese um aber |
| [88] | τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι, | tragen sie leer, gebraucht habend, |
| [89] | κρωσσούς θ' ὑδρηλοῦς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι, | auch wasser häutige. o elende |
| [90] | τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην | welche jemals sind; nicht wissen sie |
| [91] | Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην | welcher ist, un gastliche |
| [92] | τῇνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον | diese eingetreten habend und kyklopische |
| [93] | τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι. | die menschen fressende unglücklich angekommen seiend. |
| [94] | ἀλλ' ἡσυχοὶ γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα | aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir |
| [95] | πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον. | woher sind sie da sizilischen ätnäischen |
| [96] [Ὀδυσσεύς]: | ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν | würdet jhr sagen wohl fluss artig woher |

- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
zuführen gebraucht|seienden;
- [99] **τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·**
was scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.**
bei diesen erblicke|ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
ich|kenne scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λιοδόρει δὲ μή·**
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.**
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;**
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.**
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.**
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνῆρπασαν.**
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ' ἤδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν;**
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht sind· öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;**
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ'— ἢ τῷ ζῷσι; — Δῆμητρος στάχυν;**
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγὰρ ἄchoron οἰκοῦσι χθόνα.**
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;**
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.

- [127] [Ὁδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδείς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὁδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὁδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.
nicht weiß|ich, alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Ὁδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Ὁδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοδὸς γάλα.
und geronnen ist und
- [137] [Ὁδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
bringt|heraus· denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Ὁδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Ὁδυσσεύς]: ὃ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὁδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκηδ' ὃς κεύθει νιν· ὥς ὄρᾳς, γέρον.
dieser der verbirgt ihn· wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Ὁδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῇ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἠδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὁδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den nennt.
- [151] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτὴρ' ἄσκοῦ μέτα.
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ.
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Ὁδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
sahst denn sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern rieche|ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ἃ ἃ ἃ.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
lass|los den nur· lass das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μῆλων τόκου.
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|ich einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
werfen und in weg,
- [167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρύς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·
- [169] ἴν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;
zu|weinen befehlend und den mittlere|;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;
nahm|t|euch die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die nahm|t|euch,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie durch|beklatscht|hab|t|euch in
- [181] ἐπεὶ γε πολλοὶς ἡδεται γαμουμένη;
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen

- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τὰδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἅπο,
nimmt|mit· geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh|mir· dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῇσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
nicht schlimm· sind viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
widerstand|ich oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἧ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;
ist aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ἥριωνα δέρκομαι.
und und den sehe|ich.

- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα· τίς ὅχλον τόνδ' ὀρῶ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen sehel|ich bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὀρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
sehel|ich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht waren seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουσαν τὰ χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
mit|Brechtstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες; οὐκ οὐκ κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen

- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα
aufgelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμήν ἀπ' ἀνθρακος
werden|füllen den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού·
so über|voll doch bin|ich berg|weidig·
- [248] ἄλῃς λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir kamen|an
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
höre in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σὼν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἄπο.
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε καδίιδου πιεῖν λαβὼν
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ᾧ Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ᾧ κάλλιστον ᾧ Κυκλώπιον,
ich|schwor|ab, o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ᾧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst halte. ich|jedemfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,

- [272] **ἀπόλοιθ'** ὁ **πατήρ** μου· τοὺς **ξένους** δὲ μὴ **ἀδίκει**.
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'**· ἔγωγε τῷδε τοῦ **Ῥαδαμάνθυος**
lügt|jhr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον πέποιθα** καὶ **δικαιότερον** λέγω.
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] **θέλω δ' ἐρέσθαι**· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ **ξένοι**;
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|jhr, o
- [276] **ποδαποί;** τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἰθακήσιοι** μὲν τὸ **γένος**, **Ἰλίου** δ' ἄπο,
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις**
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν** ἐξωσθέντες **ἤκομεν, Κύκλωψ**.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς **κακίστης** οἱ **μετήλθεθ'** ἄρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον'** Ἰλίου πόλιν;
[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, **πόνον** τὸν **δεινὸν** ἐξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν** **στράτευμά** γ', οἵτινες **μᾶς** χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ'** ἐς **γαῖαν Φρυγῶν**.
segeltet|jhr|hinaus in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ** τὸ **πρᾶγμα**· μηδέν' **αἰτιῶ** **βροτῶν**.
die niemanden beschuldige|ich
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,**
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἵκετεύομέν** **τε** καὶ **λέγομεν** ἐλευθέρως·
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] **μὴ τλῆς** πρὸς **ἄντρα** σοι **ἐσαφιγμένους** **φίλους**
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] **κτανεῖν βορὰν** **τε** **δυσσεβῇ** **θέσθαι** **γνάθοις**·
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ'** **ἔχειν** **νεῶν ἔδρας**
die den deinen, zu|haben
- [291] **ἐρρυσάμεσθα** **γῆς** ἐν **Ἑλλάδος** **μυχοῖς**.
retteten|wir in
- [292] **ιερεὺς τ' ἄθραυστος** **Ταινάρου** **μένει** **λιμὴν**
auch ungebrochen bleibt
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι** **κευθμῶνες** ἢ **τε Σουνίου**
auch hohe die auch
- [294] **δίας Ἀθάνας** **σῶς** **ὑπάργυρος** **πέτρα**
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] **Γεραίστιοί** **τε** **καταφυγαί**· **τὰ θ'** **Ἑλλάδος**
geraisti|sche auch die auch
- [296] **δύσφρον'** **ὀνείδη** **Φρυξὶν** οὐκ **ἐδώκαμεν**·
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] **ὦν** καὶ σὺ **κοινοῖ**· **γῆς** γὰρ **Ἑλλάδος** **μυχοῦς**
deren und du teilst· denn
- [298] **οἰκεῖς** ὑπ' **Αἴτνῃ**, τῇ **πυριστάκτῳ** **πέτρᾳ**.
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] **νόμος** δὲ **θνητοῖς**, εἰ **λόγους** ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] **ἰκέτας** **δέχεσθαι** **ποντίους** **ἐφθαρμένους**
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] **ξενιά** **τε** **δοῦναι** καὶ **πέπλοις** **ἐπαρκέσαι**,
auch zu|geben und zu|helfen,

- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.
und zu|füllen deiner.
- [304] ἅλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται τις; ἀλλ' ἔμοι πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμίψατο.
schlechte tauscht|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
zureden dir will|ich· der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλώσσαν δάκης,
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπαι καὶ λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἃς καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυνστήσω λόγῳ;
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|vorstellen
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἑμοῦ κρείσσων θεός.
und|nicht weiß|ich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδὲν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir kümmert.

| | |
|-------------------|---|
| [332] | ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ, die aber auch wenn will auch wenn nicht will, |
| [333] | τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά. gebärend die meinen mästet |
| [334] | ἀγὼ οὐτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ, ich keinem opfere außer mir, aber nicht, |
| [335] | καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων. auch der größten, diesem, |
| [336] | ὥς τοῦμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag |
| [337] | Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν, dieser den besonnenen, |
| [338] | λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους betrüben aber nichts sich selbst. die aber die |
| [339] | ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον, setzten verschieden machend |
| [340] | κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ weinen ich befahl· die aber meine ich |
| [341] | οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ. nicht werde auf hören tuend gut— hinunter fressend auch dich. |
| [342] | ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπος ὦ, auch wirst erhalten solche, damit untadelig o, |
| [343] | πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας und väterlichen diesen doch, der gekocht habend |
| [344] | σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. dein zer legt wird halten gut. |
| [345] | ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ aber geht hinein, dem bei hof ständig |
| [346] | ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με. damit um gestellt seiend bewirtet mich. |
| [347] [Οδυσσεύς]: | αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν weh, zwar troische durch stieg |
| [348] | θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοοίου meerische auch, nun aber in gottlosen |
| [349] | γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν. ergriff lich hafen los auch |
| [350] | ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά, o o Zeus geborene |
| [351] | νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου jetzt jetzt hilf· größere denn |
| [352] | πόνους ἀφίγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα. bin angelangt und auf |
| [353] | σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας du auch, o strahlender |
| [354] | Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst, |
| [355] | ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. anders magst denken das Nichts seiend |

Chor

Strophe

| | |
|----------------|---|
| [356] [Χορός]: | Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ, der weiten o |
| [357] | ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι des auf gesperrten die wie bereit dir |
| [358] | ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο Gekochtes und Gebratenes und weg |

- [359] χναύειν, βρύκειν,
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
Fleisch|hacken
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle
- [363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
lebe|wohl zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
lebe|wohl aber
- [365] ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die hat
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν
Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαιοῖσι τ' ὀδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθρώκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·

- [374c] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος
allein dem|Alleinen fülle
σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω
o was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίνονται σέθεν
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χερσίν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.
die hatten wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοῦς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten

| | | | |
|-------|---|-------------------|-----|
| [397] | Ἄιδου μαγεῖρῳ, φῶτε zusammen gefasst habend | συμμάρψας zwei | δύο |
| [398] | ἔσφαζ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ schlachtete der meinen, und in | | |
| [399] | τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον, den zwar in bronze gehämmert, | | |
| [400] | τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός, den aber wieder, gefasst habend äußersten | | |
| [401] | παίῳν πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου, schlagend gegen scharf felsigen | | |
| [402] | ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας sprengte hinaus, und weg gerafft habend | | |
| [403] | λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί heftig röstete aus | | |
| [404] | τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη die aber in ließ hinein gekocht zu werden | | |
| [405] | ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων ich aber der leidende von gießend | | |
| [406] | ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν· näherete mich und diente· | | |
| [407] | ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας andere aber wie in | | |
| [408] | πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί. zusammen gekauert habend hielten, aber nicht war | | |
| [409] | ἐπεὶ δ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς als aber der meinen gesättigt worden seiend | | |
| [410] | ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν, stürzte zurück, aus lassend schwer, | | |
| [411] | ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend | | |
| [412] | Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, ihm dieses biete ich an zu trinken, | | |
| [413] | λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, sagend dieses· o des meerischen | | |
| [414] | σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἀπο betrachte dieses welcherlei von | | |
| [415] | θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. göttlichen bringt | | |
| [416] | ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς der aber übergelbend seiend der schamlosen | | |
| [417] | ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας empfang zog und in einem Zug gezogen habend | | |
| [418] | κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· φίλτατε ξένων, und lobte erhoben habend Liebster | | |
| [419] | καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως. schön der zu schön gibst. | | |
| [420] | ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ, genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich, | | |
| [421] | ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι eine andere gab ich erkennend dass | | |
| [422] | τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα. wird verletzen ihn und wird geben bald. | | |
| [423] | καὶ δὴ πρὸς ὥδ' αἰρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχεῶν und in der Tat zu kroch. ich aber nach gießend | | |
| [424] | ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ. eine andere auf anderer erwärmte ich | | |
| [425] | ᾄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς singt aber bei weinenden meinen | | |
| [426] | ἄμουσ', ἐπηγεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ un musisch, schallte aber hinaus gegangen habend aber ich | | |

- [427] **σιγῇ· σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.**
dich retten und|nich, wenn willst, will|ich.
- [428] **ἀλλ' εἶπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε**
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**
zu|fliehen un|gemischt und die
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.**
zu|wohnen inmitten.
- [431] **ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] **ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] **ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος**
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—**
schlägt· du aber— denn bist—
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.**
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,**
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] **Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.**
entronnen|habend unheiligen
- [439] **ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**
wie durch langen doch den den lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: **ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] **Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.**
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: **λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἡδίων ψόφον**
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.**
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**
zu gehen zu will
- [446] **Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.**
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν**
verstand|ich· einsam ergriffen|habend ihn
- [448] **σφάζαι μενοινᾷς, ἢ πετρῶν ῥῶσαι κάτω.**
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.**
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.**
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] **ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.**
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος**
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] **ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,**
ist in irgendeiner,
- [456] **ὃν φασγάνῳ 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,**
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,

- [457] ἐς **πῦρ** **καθήσω·** **κᾶθ’**, ὅταν **κεκαυμένον**
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] **ἶδω** **νιν**, **ἄρας** **θερμὸν** ἐς **μέσην** **βαλῶ**
möge|ich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν**, **ὄμμα τ’** **ἐκτήξω** **πυρί.**
auch werde|schmelzen
- [460] **ναυπηγίαν** **δ’** ὥσει **τις** **ἁρμόζων** **ἄνῃρ**
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] **διπλοῖν** **χαλινοῖν** **τρύπανον** **κωπηλατεῖ,**
mit|beiden rudert,
- [462] **οὕτω** **κυκλώσω** **δαλὸν** ἐν **φασσφόρῳ**
so werde|drehen in im|lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει** **καὶ** **συναυανῶ** **κόρας.**
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ ἰοὺ,**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα**, **μαινόμεσθα** **τοῖς** **εὐρήμασιν.**
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: **κάπειτα** **καὶ** **σὲ** **καὶ** **φίλους** **γέροντά** **τε**
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεῶς** **μελαίνης** **κοῖλον** **ἐμβήσας** **σκάφος**
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] **διπλαῖσι** **κώπαις** **τῇσδ’** **ἀποστελῶ** **χθονός.**
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: **ἔστ’** **οὖν** ὅπως **ἂν** ὥσπερ **εἰ** **σπονδῆς** **θεοῦ**
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] **κάγῳ** **λαβοίμην** **τοῦ** **τυφλοῦντος** **ὀμματα**
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] **δαλοῦ;** **φόνου** **γὰρ** **τοῦδε** **κοινωνεῖν** **θέλω.**
denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: **δεῖ** **γοῦν·** **μέγας** **γὰρ** **δαλός·** **οὗ** **ξυλληπτέον.**
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ὥς** **κἂν** **ἀμαξῶν** **ἑκατὸν** **ἀραίμην** **βάρος,**
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] **εἰ** **τοῦ** **Κύκλωπος** **τοῦ** **κακῶς** **ὀλουμένου**
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **ὀφθαλμὸν** ὥσπερ **σφηκιαν** **ἐκθύψομεν.**
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾷτε** **νῦν·** **δόλον** **γὰρ** **ἐξεπίστασαι·**
schweigt nun· denn du|verstehst|genau·
- [477] **χῶταν** **κελεύω,** **τοῖσιν** **ἀρχιτέκτοσι**
und|wenn ich|befehle, den
- [478] **πέιθεσθ’.** ἐγὼ γὰρ **ἄνδρας** **ἀπολιπὼν** **φίλους**
gehört. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς** **ἔνδον** **ὄντας** **οὐ** **μόνος** **σωθήσομαι.**
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] **καίτοι** **φύγοιμ’** **ἂν,** **κάκβέβηκ’** **ἄντρον** **μυχῶν·**
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] **ἀλλ’** **οὐ** **δίκαιον** **ἀπολιπόντ’** **ἐμοὺς** **φίλους,**
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν** **οἷσπερ** **ἦλθον** **δεῦρο,** **σωθῆναι** **μόνον.**
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε,** **τίς** **πρῶτος,** **τίς** **δ’** ἐπὶ **πρώτῳ**
auf, wer erste, wer aber auf ersten

| | | | | |
|-------|------------------------|----------------|--------------------|----------------------|
| [484] | ταχθεῖς | δαλοῦ | κώπην | ὀχμάσας |
| | gestellt worden seiend | | | gefasst habend |
| [485] | Κύκλωπος | ἔσω | βλεφάρων | ῶσας |
| | hinein | | gestoßen habend | |
| [486] | λαμπρὰν | ὄψιν | διακναίσει; | |
| | helle | | wird zerschaben; | |
| [487] | σίγα | σίγα. | καὶ δὴ | μεθύων |
| | still | still. | und ja | trunken seiend |
| [488] | ἄχαριν | κέλαδον | μουσιζόμενος | |
| | unlieb | | musik machend | |
| [490] | σκαῖος | ἀπῳδός | καὶ | κλαυσόμενος |
| | ungeschickt | unmusikalisch | und | werde weinen werdend |
| [491] | χωρεῖ | πετρίνων | ἔξω | μελάθρων |
| | geht | der steinernen | hinaus | |
| [492] | φέρε | νιν | κώμοις | παιδεύσωμεν |
| | bring | ihn | mögen wir erziehen | |
| [493] | τὸν | ἀπαίδευτον· | | |
| | den | Ungebildeten· | | |
| [494] | πάντως | μέλλει | τυφλὸς | εἶναι. |
| | ganz sicher | wird wohl | blind | zu sein. |

Strophe 1

| | | | | |
|----------------------|-------------------|-----------|-----------------------------|------------------|
| [495] [Ημιχ. Χορός]: | μάκαρ | ὅστις | εὐιάζει | |
| | selig | wer immer | euiā ruft | |
| [496] | βοτρύνων | φίλαισι | πηγαῖς | |
| | | lieben | | |
| [497] | ἐπὶ | κῶμον | ἐκπετασθείς, | |
| | zu | | aus gespannt worden seiend, | |
| [498] | φίλον | ἄνδρ' | ὑπαγκαλίζων | |
| | lieben | | um armend | |
| [499] | ἐπὶ | δεμνίοις | τε | ξανθὸν |
| | auf | auch | blonden | |
| [500] | χλιδανῆς | ἔχων | ἐταίρας | |
| | der üppigen | habend | | |
| [501] | μυρόχριστος | λιπαρὸν | βό | |
| | salb ölig gesalbt | glänzend | | |
| [502] | στρυχον, | αὐδᾶ | δέ· | Θύραν |
| | spricht | aber· | wer | wird öffnen mir; |

Strophe 2

| | | | | |
|-----------------|----------------|----------|-----------------------|--------------|
| [503] [Κύκλωψ]: | παπαπᾶ· | πλέως | μὲν | οἴνου, |
| | papapā· | voll | zwar | |
| [504] | γάνυμαι | δὲ | δαιτὸς | ἥβη, |
| | freue ich mich | aber | | |
| [505] | σκάφος | ὀλκὰς | ὥς | γεμισθεῖς |
| | | wie | gefüllt worden seiend | |
| [506] | ποτὶ | σέλμα | γαστρὸς | ἄκρας. |
| | an | | der Spitze. | |
| [507] | ὑπάγει | μ' | ὁ | χόρτος |
| | führt hin | mich | die | wohl gesinnt |
| [508] | ἐπὶ | κῶμον | ἦρος | ῶραις |
| | zu | | | |
| [509] | ἐπὶ | Κύκλωπας | ἀδελφούς. | |
| | zu | | | |
| [510] | φέρε | μοι, | ξεῖνε, | φέρ', |
| | bring | mir, | bring, | hinein mir. |

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς**
schön gesehen|habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερᾷ μελάρων.**
schön tritt|hinaus
- [513] **—παπαῖ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —**
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν**
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] **χρόα χῶς τέρινα νύμφα**
und|wie zart
- [516] **δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.**
tau|frischer von|innen
- [517] **στεφάνων δ' οὐ μία χροιά**
aber nicht eine
- [518] **περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.**
um deinen bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου**
höre· dass ich des
- [520] **τούτου τρίβων εἶμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.**
dieses bin, den zu|trinken gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.**
rülpsse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
so|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων;**
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.**
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
nicht die ist|nötig zu|haben in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.**
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.**
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
der schmählischen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μὲν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.**
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ᾧ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.**
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.

- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὃς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνη, σοφός.**
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**
scheint. was denn bedarf anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχυνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] **κλίθῃτί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ.**
siehe|da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθὲ μοι τίθης;**
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλῃ.**
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὔν**
zu|trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
stehend du willst· setz|nieder ihn in
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.**
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὔτιν' χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;**
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.**
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλὸν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: **οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;**
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύση, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.**
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**
gieße|ein, voller aber den gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολείς· δὸς οὕτως.**
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε**
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**
möglich|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.**
nicht bei sondern o süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δὲ σοί ἐστιν ὥς λήψη πιεῖν.**
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.**
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιδε,**
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] **ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.**
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἶνοχόος τέ μοι γενοῦ.
nimm, o selbst und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τῇμῃ χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρή τῷ πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
ioú ioú,
- [577] ὡς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.
ich|blicke, das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl würdelich|küssen· die versuchen mich.
- [582] ἄλλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῇ τὰς Χάριτας. —ἡδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den raube doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστῆν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
auf nun, edle
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser wird|stoßen

| | | |
|-------------------|--|---|
| [593] | δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν | aber von innen stößt |
| [594] | παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν | ist zugerichtet· anderes außer brennen |
| [595] | Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση. | aber wie wirst du sein. |
| [596] [Χορός]: | πέτρας τὸ λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν. | den werden wir haben. |
| [597] | χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν | gehe aber in bevor irgend etwas den zu erleiden |
| [598] | ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ. | Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit. |
| [599] [Ὀδυσσεύς]: | Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ | Ätnajischer, schlechten |
| [600] | λαμπρὸν πυρώσας ὄμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ, | hell angefeuert habend werdet befreit einmal, |
| [601] | σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε, | du doch, o der schwarzen |
| [602] | ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ, | ungemischt komm dem götter verhassten, |
| [603] | καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις | und nicht auf schönsten troischen |
| [604] | αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὀδυσσέα | ihn und und möget ihr zugrunde richten |
| [605] | ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει. | von dem nichts oder kümmert. |
| [606] | ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών, | entweder das zwar zu halten |
| [607] | τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα. | die aber des geringeren. |

Lyrik

| | | |
|----------------|--|------------------------------------|
| [608] [Χορός]: | λήψεται τὸν τράχηλον | wird nehmen den |
| [609] | ἐντόνως ὁ καρκίνος | heftig der |
| [610] | τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα | des denn bald |
| [611] | φωσφόρους ὀλεῖ κόρας. | licht tragenden wird vernichten |
| [612] | ἤδη | schon |
| [613] | δαλὸς ἠνθρακωμένος | verkohlt worden seiend |
| [615] | κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον | verbirgt sich in unermesslich |
| [616] | ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων· | aber soll gehen |
| [616a] | πρασσέτω· | soll handeln· |
| [617] | μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ | des Rasenden soll heraus nehmen Ky |
| [618] | κλωπος, ὥς πῖη κακῶς. | damit möge trinken schlecht. |
| [619] | κάγῳ | und ich |
| [620] | τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο | den Efeu lieb tragend po |

- [621] **θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πὸς λιπὼν ἐρημίαν·**
pos verlassen|habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾷτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
schweigt bei seid|still,
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,**
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα,**
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] **ὥς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος**
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] **ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.**
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστινας πρώτους χρεῶν**
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] **Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: **ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός Β]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταῦτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.**
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὄμματα**
und die doch
- [641] **μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den die und beklagen|wir
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφῆως ἀγαθὴν πάνυ,**
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst|wirkend den in den
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**
gehend anzuzünden den einäugigen

- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**
 schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**
 nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen
- [651] **χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,**
 zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὥς εὐψυχίαν**
 aber nun befiehl doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**
 den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
 werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**
 aber wegen soll|geräuchert|werden

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ**
 io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρ' οὖν**
 stoßt beeilt|euch. entzündet die
- [658] **θηρὸς τοῦ ξανοδαίτα**
 des
- [659] **τυφέτω, καίετω**
 soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**
 den
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**
 drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ τι μάταιον.**
 mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥ' μοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**
 weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ῥ' Κύκλωψ.**
 schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥ' μοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.**
 weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας**
 aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**
 sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] **σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**
 gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ῥ' Κύκλωψ;**
 was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
 ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς γε φαίνη.**
 schändlich doch scheint|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπὶ τοῖσδε γ' ἄθλιος.**
 und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**
 betrunken fielst|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.**
 Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.**
 nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.**
 Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θεΐη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' οὔτις ποῦ 'στιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρὺς.
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες ἐστήκασιν.
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερὸς;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh|mir lache|ich· verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.
bewache|ich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσεά.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

- [693] δώσιν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρῶσάμην.
wenn nicht dich rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς χρησμός ἐκπεραίνεται.
weh· alter wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος· ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολλὸν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel umher|treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος
ich aber auf gehe und
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
werde|setzen auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,
hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige werden|dienen.